

## ДОГОВОР

### о взаимном сотрудничестве

31 мая 2019 г.

Хэйлунцзянский восточный университет, именуемый в дальнейшем ХВУ, с одной стороны, и частное общеобразовательное учреждение «Школа-интернат № 30 среднего общего образования открытого акционерного общества «Российские железные дороги», именуемая в дальнейшем школа-интернат № 30 ОАО «РЖД», в лице директора Минько Н.В., действующей на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Участники настоящего Договора, исходя из общих интересов, обязуются совместно проводить мероприятия, направленные на развитие деятельности в области обмена культурой и образования.

1.2. Участие в Международном конкурсе по китайскому языку и культуре «Восточный вызов». ХВУ принимает, а школа-интернат № 30 ОАО «РЖД» участвует в конкурсе «Восточный вызов» (согласно положению).

1.3. Организация ассоциированной сети школ с изучением китайского языка. ХВУ содействует, а школа-интернат № 30 ОАО «РЖД» организует ассоциированную сеть (союз) школ с изучением китайского языка по всей России, с целью развития дальнейшей деятельности в области обмена культурой и образования.

1.4. Обмен преподавателями китайского и русского языков. ХВУ и школа-интернат № 30 ОАО «РЖД» отправляют друг другу и принимают друг от друга преподавателей (учителей) китайского и русского языков как иностранных. ХВУ отправляет студентов специальности «Китайский язык как иностранный» в школу-интернат № 30 ОАО «РЖД» для прохождения практики (конкретные условия оговариваются отдельно). Школа-интернат № 30 ОАО «РЖД» отправляет учителей китайского языка в ХВУ на стажировку (условия обсуждаются отдельно).

1.5. Участники для выполнения настоящего Договора осуществляют совместную деятельность на территории по договоренности сторон.

## 2. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Настоящий договор не предусматривает каких-либо финансовых обязательств. Финансовые обязательства возникают у сторон на основании отдельных договоров, подписанных обеими сторонами.

## 3. ПРОЧIE УСЛОВИЯ.

3.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания, действует до 31 декабря 2019 года и автоматически продлевается на следующий календарный год, если ни одна из сторон не заявит о своем намерении прекратить его не позднее, чем за месяц до истечения срока действия настоящего договора.

3.2. Настоящий договор может быть изменен или досрочно расторгнут по соглашению сторон.

3.3. Расторжение договора в одностороннем порядке предусматривает письменное уведомление других сторон о прекращении участия в договоре в срок не позднее, чем за один месяц до начала очередного учебного года.

3.4. Настоящий договор составлен на китайском и русском языках и в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.

## 4. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН.

Хэйлуцзянский восточный  
университет



Cai Bai Yan

Частное общеобразовательное  
учреждение «Школа-интернат № 30  
среднего общего образования  
открытого акционерного общества  
«Российские железные дороги»

*Минько*

Минько Н.В.



# 合作协议

(2019年5月30日星期四哈尔滨)

黑龙江东方学院，以下简称“东方学院”，和以学校“章程”任命的Minko N.V.校长为代表的私立通识教育机构“俄罗斯铁路开放股份公司第三十中学，以下简称“俄铁三十中”，作为协议另一方面，签订此协议如下：

## 1.合同的主体

- 1.1. 本协议缔约双方在共同利益的基础上，承诺共同开展旨在发展文化与教育的交流活动。
- 1.2. 参加国际汉语言文化竞赛“东方挑战赛”。“东方学院”接受，“俄铁三十中”参加国际汉语言文化竞赛“东方挑战赛”（按比赛规定）。
- 1.3. 组建中学汉语学习联盟。“东方学院”协助，“俄铁三十中”组建全俄罗斯铁路系统中学汉语学习协会（联盟），旨在俄罗斯进一步开展文化和教育交流活动。
- 1.4. 交换中、俄文教师。“东方学院”和“俄铁三十中”相互为对方提供并互相接收中文和俄语对外教学教师。“东方学院”将“汉语国际教育”专业的学生送到“俄铁三十中”进修、实践（具体条件另行商定）。“俄铁三十中”派遣中文教师到“东方学院”实习，进修（条件另行讨论）。
- 1.5. 为履约本协议条款，协议双方另行约定开展共托活动的地点。

## 2.财务义务

本合同不规定任何财务义务。双方财务关系将在双方共同签订的其它文献中体现。

## 3.其他条件

- 3.1. 本协议自签署之日起生效，有效期至2019年12月31日，并且如果双方均未在本协议期满前一个月宣布其终止意向，则自动延长至下一个日历年。
- 3.2. 经双方同意，本合同可以提前修改或终止。

3.3. 合同终止单方面规定，在下一学年开始前一个月内，书面通知其他方关于终止参与合同。

3.4. 本合同由中、俄文书就，两种文本具有相同法律效力。

4. 缔约双方签字。

黑龙江东方学院



Cai Bai Yan



俄罗斯铁路第三十中学



Minko N.V.

